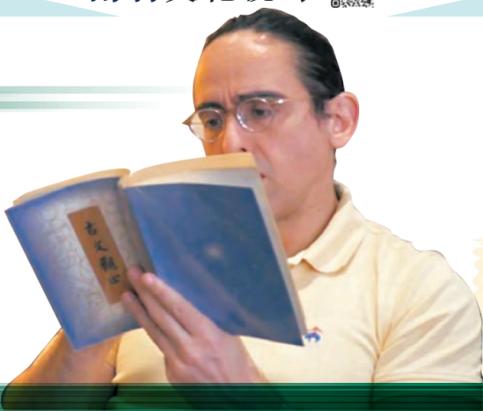


孔子的「仁」，老子的「道」，莊子的「逍遙」……談起中國古代文化經典，巴西漢學家喬治·西內迪諾（中文名「沈友友」）如數家珍，眼中閃爍着對中國古代大家的崇敬和如見故人一般的親切。今年是中國和巴西建交五十周年。沈友友表示，五十年來，兩國文化交流在學術、藝術和教育等領域「百花齊放」，兩國人民的友誼在這一過程中不斷加強。「我希望做中國文化的『擺渡人』，讓中國文化駛向巴西，航向世界。」 ◆新華社



◆第三屆雙城青年文化人才交流計劃分享會及大師班日前舉行。

# 巴西漢學家沈友友：做中國文化的「擺渡人」

2005年，沈友友遠渡重洋，從巴西來到中國工作生活，並獲得了北京大學中國哲學碩士學位和中國人民大學哲學博士學位。隨着學習不斷深入，他對中國傳統文學的熱愛愈來愈濃，也慢慢地從一名漢語學習者成為一名漢學研究者，並開始着手翻譯中國的經典著作。

近期，沈友友從澳門赴天津參加第六屆中國葡萄牙語教學國際論壇。會後，回顧近20年的研究歷程，沈友友坦言，理解中國文化經典的思想內涵並非易事。「在翻譯的過程中，我不僅要關注字面意思，更要用葡萄牙語的表達習慣講述作品中描述的中國社會。」

## 為葡語讀者直譯中國經典

長期以來，大部分中國文學作品是從英文、法文等語種轉譯成葡萄牙語的。由於譯者缺少對中文原文的準確把握，在用詞表達上難以真正實現「信、達、雅」，這使得中國文化在巴西的推廣和傳播過程中容易「失真」。因此，沈友友力求在翻譯過程中堅持「不把文字背後的疑問留給讀者」。

2012年，沈友友出版了他的首部中國古代文學譯作《論語·葡語解義》。為了讓巴西讀者了解《論語》闡釋的文化精髓，他在翻譯中查閱了不同時期的儒學家對《論語》的注解，比如南宋理學家朱熹的《論語集注》，力求讓巴西讀者通過母語「體驗」不同時代的中國人讀《論語》時的情境。

《論語·葡語解義》不僅是首部從古代漢語直接翻譯的葡語譯作，也是西方語言中唯一全文帶注釋的《論語》譯本。目前，該書在全球銷量累計超過20萬冊。

此後，沈友友還陸續出版了《老子道德經河上公注·葡語通釋》《南華真經（莊子）內篇·葡語解析》等譯作，以期讓更多的巴西讀者感受到中華文化的深厚底蘊。



《孔子及《論語》十五講》



《南華經》（莊子著；沈友友譯）



《論語》（孔子及其弟子著；沈友友譯）



《道德經》（老子著；沈友友譯）

▲沈友友的部分譯著。

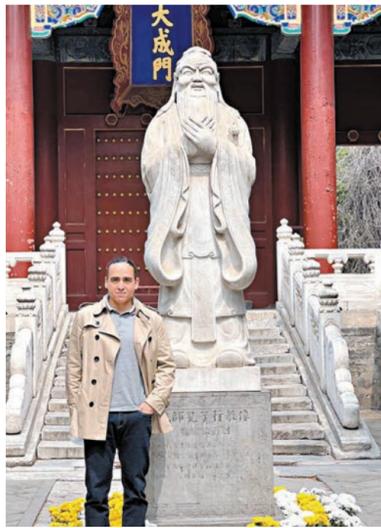
## 從中國文學透視社會發展

今年年底，沈友友的最新譯作《吶喊演繹——一個戲劇化的翻譯》將在巴西出版，這是他翻譯的首部中國現代文學作品。通過這部作品，他希望把中國近現代文學引入巴西讀者的視野。

「中國給我深刻的感受是『革新』，就像魯迅的作品裏所傳達的精神一樣。」沈友友說，「中國文學的發展映射着中國社會的發展。在翻譯過程中，我需要向巴西讀者重點解讀文學作品背後的中國社會背景，這也是巴西讀者了解中國的重要途徑。」

正如他的名字「友友」一樣，通過文學作品翻譯，沈友友一直擔任着中巴兩國文化交流的「友好使者」。他堅信，文學是兩國文化交流最直接的方式。未來三至五年內，他還將出版《孔子、孟子、荀子：先秦儒學講稿》《中國哲學史（上）》和《清代學術概論》等書的葡語譯本，讓更多的中國文化經典「揚帆起航」，駛向南美大陸。

對於中巴文化，沈友友說：「我非常贊同『文明互鑒』這一概念。中國和巴西需要更好地理解對方的文化差異，建立共同的人文交流框架，實現真正的文明互信。我相信中巴文化能跨越山海，在『求同存異』中實現文化共鳴。」



▲沈友友與孔子像合影。 網絡圖片

◀2022年，沈友友在「孔子及《論語》十五講」新書發布會上。 圖源澳門大學

# 京港生聚焦文化生態系統未來

## 行走多處 深入了解文創產業

16位獲選的京港優秀大學生來自香港和北京的知名學府，大部分正修讀藝術及文化相關的學位，亦有些來自不同領域。他們從7月起在香港、成都和北京進行為期兩個月的文化交流與學習活動，通過參加創新工作坊、大師班以及於藝術文化機構或私人企業實習，裝備自己成為新一代文化創業者，拓展其全方位視野，探討中國乃至全球的文化發展格局及趨勢、思考文化創新的可能性，以及了解未來生態文化的機遇及挑戰。

北京體育大學物理治療二大的學生陳暢與說：「這個項目時間很長，可以和香港文化產生相對深度的鏈接，我們上個月在香港各個地方，比如藍屋、社區營造中心、故宮進行參觀交流，並和當地人面對面交流，了解他們的想法，洞悉香港的文化生態發展。」最令她印象深刻的是，「我有一次和一個香港本地藝術家聊天，對方給視障人士設計冊子，裏面既有盲文還有漢語，讓健全人和視障人士一起共讀，這令我很感動，我感受到視障人士對了解藝術文化的強烈渴望。」

中央美術學院藝術學理論專業大三學生羅平說：「我最有感觸的是藍屋的文化保育，邀請居民共同提出建議、共同創造、共同參與其中，既促進文化保育也促進社區居民的情感鏈接。他們會邀請年輕藝術家及手工者租用藍屋的房子，這些藝術家住在藍屋並創造相關的文化內容，節假日時居民還會舉辦相關的文化活動。」

香港大學藝術史專業和香港研究專業大二學生陳嘉怡說：「在將軍澳進行社區散步時，不只是看一些景點，而且去看了學校、屋村，了解社區歷史、社區文化及居民們的故事，讓我感受到社區的文化發展、人文生活以及社區營造的成果，很振奮。」



◆作者於文創園區打卡點，朝南實拍鐘鼓樓。

更新的。這園區是「上海大樓」舊址，有八棟早期蘇式磚混結構的建築物，是一個集藝術展覽、文化活動及商業休閒於一體的綜合性場所。可以在園區主要的打卡點觀景大露台，南望鐘鼓樓和景山拍照留念。

北京中軸線，實在是一個龐大的系統，處處都是歷史文化，這期專欄說的只是很小的一部分。最近我出席了安定門街道新聯會舉辦的「中軸之北」成賢雅集沙龍，與各位專家老師們，共同探討鐘鼓樓及周邊的中軸線申遺成功機遇，說好北京中軸線故事。歡迎大家多到北京遊玩，多打卡多發現多感受，趣味無窮！

◆作者/圖片：文旅部 香港青年中華文化傳播大使梁家僖

## 他鄉聲

# 北京中軸線 好city啊

一群國外遊客和一位帥哥，正站在鐘鼓樓廣場打卡拍照拍視頻，帥哥向遊客表示歡迎：「歡迎大家來到北京，北京city不city啊？」國外遊客異口同聲，伴着笑聲喊了一句回覆：「好city啊！」

看來這個「好city啊！」的回答，已經通過短視頻平台傳遍國際，不管是不是以144小時免簽來北京旅遊的國外遊客都知道這個梗！

這位帥哥不是我，而是我的一位好兄弟及合夥人——任偉，中國香港（地區）商會文創組的副組長。他和我一起在北京大灣區南北穿梭，我們一起合作打通南北文化科技的項目。前陣子他在香港創業，成立新濠國際集團，也是與我進一步把文化科技等項目國際化。

北京中軸線不只是一條線，實際上是一個面，位於東城區西城區，覆蓋北京二環裏的三分之二面積。我去年帶香港實習生一個月時間，也只是到了主要的15個遺產構成要素和選擇了一些周邊地點，所以大家來北京中軸線旅遊，一定得提前規劃和選取旅遊路線。接下來，由我帶着大家了解北京中軸線。

歡迎大家來到中國首都北京，我推薦的這條線路，是在北京中軸線申遺的最北端鐘鼓樓及萬寧

橋周邊遊玩，一天時間剛剛好。主要是在暑假期間，北京中軸線的中段，故宮及國家博物館等超人氣景點一票難求。相對來說，北端這邊比較輕鬆，很多地方都是開放地區，不需要預約及購票，建議大家穿着舒適的鞋子，因為大部分景點需要步行遊覽。北端路線沿途有鐘鼓樓、宏恩觀、姚記炒肝、火德真君廟、萬寧橋及鎮水獸、什利海、金隅金台，共享際等等地點可以遊玩，以下按順序一一介紹。

鐘鼓樓，位於北京中軸線的最北端，緊鄰什利海。鐘樓和鼓樓是元明清代都城的報時中心，建議大家登樓參觀，爬一下著名的樓梯，在鐘鼓樓高處欣賞周邊老北京胡同的風貌。了解北京的深厚文化，可以從古代報時方式——「暮鼓晨鐘」開始，為什麼鐘鼓鳴是108聲？鐘樓上的巨大的銅鐘報時和鑄鐘娘娘有什麼故事？鼓樓上代表年的一面主鼓及代表24節氣的24面群鼓是怎樣操作計時的？有待大家一一發現。

鐘鼓樓邊上的宏恩觀是一座歷史悠久的道教建築，內有文化中心及北京中軸線文創店，推薦嘗一嘗裏面特色的二八醬咖啡。什麼是二八醬？二八醬是一種特殊的麻醬，其名稱來源於兩成芝麻醬和八成花生醬的比例。二八醬可以用來拌麵、

涼拌，還可以作為火鍋或涮內的蘸醬。口感有較濃郁的花生香味，同時芝麻醬的存在也為醬料更醇厚。

說到吃，那就得嘗一嘗北京的傳統特色小吃之一炒肝。「要想吃炒肝，鼓樓一拐彎」，鼓樓邊上的名店「姚記炒肝」，炒肝以湯汁油亮醬紅、肝香腸肥、味濃不膩的特色而聞名中外。小吃是活的歷史，可以追溯到宋代的民間食品「熬肝」和「炒肺」，隨着時間的推移，逐漸演變成現代的炒肝。

鐘鼓樓南邊不遠處就是萬寧橋。萬寧橋決定了中軸線的定位，是中軸線唯一遺留下來的元代建築遺產，橋下的鎮水獸是北京的守護神，具有鎮水消災的寓意。建議大家在橋上漫步，感受古橋的歷史韻味，數一數橋下的澄清上開邊上有多少隻鎮水獸，觀賞一下有什麼不同。萬寧橋旁邊，正是具有皇室背景的火德真君廟，體現了北京市民對傳統文化的尊重，順道燒香祈福，之後可以溜達什利海周邊眾多的胡同和四合院，體驗老北京生活。

轉了一大圈，可以回到鼓樓附近的「金隅金台·共享際」文創消費園區歇一歇，了解一下老城建築是如何以舊改文創消費園區的，是如何從古到今